



Лектор дисципліни  
Контактна інформація  
лектора (e-mail)  
Сторінка дисципліни в  
eLearn

## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих  
текстів: цикл природничих спеціальностей, цикл технічних  
спеціальностей»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*  
Спеціальність *035 Філологія*  
Освітня програма «*Англійська мова та друга іноземна*»  
Рік навчання *4*, семестр *8*  
Форма навчання *денна*  
Кількість кредитів ЄКТС *6*  
Мова викладання *англійська, українська*

канд.пед. наук, доцент Стрілець Валентина Василівна

[vvctrilets@gmail.com](mailto:vvctrilets@gmail.com)

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3158>

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

**Мета** – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні С1+.

### **Завдання:**

- вдосконалення навичок усного і письмового перекладу галузевої термінології з природничих і технічних наук та загальнонаукової термінології;
- розвиток умінь перекладацького аналізу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей;
- розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей;
- розвиток умінь письмового (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей;
- поглиблення предметних знань із природничих і технічних наук;
- розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.

### **Компетентності ОП:**

#### **Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

### **Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### **Програмні результати навчання (ПРН) ОП:**

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

### **СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ**

<b>Тема</b>	<b>Години</b> (практ. / сам. роб.)	<b>Результати навчання</b>	<b>Завдання</b>	<b>Оцінювання</b>
<b>8 семестр</b>				
<b>Модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей</b>				
<b>Тема 1.</b> Класифікація галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	2/13	Знати класифікацію галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Знати зміст і структуру перекладацького аналізу галузевих текстів. Вміти здійснювати перекладацький аналіз галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей.	Виконання перекладацького аналізу галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей (в усній і письмовій формі).	практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.

<p><b>Тема 2.</b> Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Галузева термінологія (природничі / технічні науки)</p>	2/13	<p>Знати загальну характеристику професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Знати галузеву термінологію (природничі / технічні науки). Вміти характеризувати професійно-практичні тексти природничих і технічних спеціальностей за критеріями жанрової класифікації галузевих текстів. Вміти вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки термінологічних лексичних одиниць із природничих / технічних наук, ефективно працюючи з інформацією.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей (в усній і письмовій формі). Виконання вправ на переклад галузевої термінології (природничі / технічні науки) (в.т.ч. в Elearn)</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 3.</b> Особливості перекладу технічної документації природничих і технічних спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання)</p>	2/13	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англомовної й україномовної технічної документації природничих і технічних спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання), а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти перекладати усно (з листа, послідовно) та письмово звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації обладнання природничих і технічних спеціальностей.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу технічної документації природничих і технічних спеціальностей (в усній і письмовій формі). Виконання усного (з листа, послідовного) й повного письмового перекладу звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання природничих і технічних спеціальностей (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 4.</b></p>	2/13	<p>Знати жанрово-</p>	<p>Виконання</p>	<p>практичне</p>

<p>Особливості перекладу нормативно-правових текстів (контрактів) природничих і технічних спеціальностей</p>		<p>стилістичні характеристики англомовних й україномовних нормативно-правових текстів (контрактів) природничих і технічних спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти перекладати письмово контракти.</p>	<p>перекладацького аналізу нормативно-правових текстів природничих і технічних спеціальностей. Виконання повного письмового перекладу контрактів (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 5.</b> Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і технічних спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)</p>	<p>2/13</p>	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англомовних й україномовних текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і технічних спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин), а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти здійснювати усний (з листа, послідовний) та письмовий (повний, фрагментарний, реферативний) переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і технічних спеціальностей. Виконання усного (з листа, послідовного) й письмового (повного, фрагментарного, реферативного) перекладу веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин природничих і технічних спеціальностей (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p>Модульна контрольна робота 1</p>	<p>2/13</p>		<p>Виконання тестових завдань. Виконання перекладацького аналізу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей.</p>	<p>30 балів</p>

			Виконання письмового перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей.	
<b>Модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів</b>				
<b>Тема 6.</b> Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Загальнонаукова термінологія	2/13	Знати загальну характеристику науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Знати загальнонаукову термінологію. Вміти вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки загальнонаукових термінів, ефективно працюючи з інформацією.	Виконання перекладацького аналізу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей (в усній і письмовій формі). Виконання вправ на переклад загальнонаукової термінології (в.т.ч. в Elearn).	практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.
<b>Тема 7.</b> Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей	2/13	Знати жанрово-стилістичні характеристики англійських і україномовних доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти здійснювати повний письмовий переклад мультимедійних презентацій та усний послідовний переклад наукових доповідей природничих і технічних спеціальностей.	Виконання перекладацького аналізу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей. Виконання повного письмового перекладу мультимедійних презентацій та усного послідовного перекладу наукових доповідей природничих і технічних спеціальностей.	практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.
<b>Тема 8.</b>	4/26	Знати жанрово-	Виконання	практичне

<p>Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей</p>		<p>стилістичні характеристики англомовних й україномовних наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміння здійснювати письмовий переклад (повний, фрагментарний, реферативний, анотований) наукових статей та повний письмовий переклад анотацій.</p>	<p>перекладацького аналізу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей. Виконання письмового перекладу (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) наукових статей та повного письмового перекладу анотацій природничих і технічних спеціальностей (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 9.</b> Особливості перекладу патентів природничих і технічних спеціальностей</p>	<p>2/13</p>	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англомовних й україномовних патентів природничих і технічних спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміння виконувати повний письмовий переклад патентів.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу патентів природничих і технічних спеціальностей. Виконання повного письмового перекладу патентів (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p>Модульна контрольна робота 2</p>	<p>2/13</p>		<p>Виконання тестових завдань. Виконання перекладацького аналізу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей. Виконання письмового перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей .</p>	<p>30 балів</p>
<p><b>Всього за 8 семестр</b></p>				<p><b>70</b></p>

<b>Залік</b>	<b>30</b>
<b>Всього за курс</b>	<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Письмові роботи студентів мають бути написані самостійно. Допускається використання англійських автентичних джерел як моделей текстів. Списування під час контрольних робіт та заліку заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

#### Основна література:

1. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Переклад англійських науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.
4. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий та ін. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с.
5. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation.of Specialized Texts. Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. 512 с.

#### Допоміжна література:

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

4. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
6. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.

### **Інформаційні ресурси**

1. Технічна діагностика. URL: <https://ntc-ngk.com.ua/en/services/tehnichna-diagnostika>
2. Baker Hughes. URL: <https://www.bakerhughes.com/>
3. HILTI Технічна документація. URL: <https://www.hilti.ua/downloads#nav/close>
4. BBC Business. URL: <https://www.bbc.com/news/business>
5. BBC Science. URL: [https://www.bbc.com/news/science\\_and\\_environment](https://www.bbc.com/news/science_and_environment)
6. BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
7. CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
8. Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
9. Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>